

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wtedy) odezwał się król i powiedział: Czy to nie jest ten wielki Babilon, który ja zbudowałem na dom królewski dzięki mej potężnej mocy królewskiej i dla chwały mego majestatu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie tego spaceru odezwał się w te słowa: Czy to nie jest ten wielki Babilon? I czy nie ja go zbudowałem na królewską siedzibę dzięki mej królewskiej potędze i dla chwały mego majestatu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, królu, niech ci się spodoba moja rada i przerwij swoje grzechy sprawiedliwością, a swoje nieprawości miłosierdziem nad biednymi; może przedłuży się twój pokój.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż o królu! rada moja niech ci się podoba, a grzechy twoje przerwij sprawiedliwością, a nieprawości twoje miłosierdziem nad utrapionym, owa snąc stanie się przedłużenie pokoju twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i odpowiedział król, i rzekł: Izali nie to jest Babilon wielki, którym ja zbudował na dom królestwa w sile mojej mojej i w sławie ozdoby mojej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	król odezwał się i powiedział: Czy nie jest to wielki Babilon, który ja zbudowałem jako królewską siedzibę siłą mojej potęgi i chwałą mojego majestatu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odezwał się król i rzekł: Czy to nie jest ów wielki Babilon, który zbudowałem na siedzibę króla dzięki potężnej mojej mocy i dla uświetnienia mojej wspaniałości?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	odezwał się tymi słowami: Czyż nie jest to wielki Babilon, który ja zbudowałem jako siedzibę królewską mocą mojej potęgi i chwałą mojego majestatu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król powiedział: „Oto wielki Babilon, który zbudowałem jako królewską siedzibę, dzięki mocy mojej potęgi i dla chwały mojego majestatu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król zaczął mówić i rzekł: - Czyż nie jest to ten wielki Babilon, który ja wybudowałem jako rezydencję królewską dzięki mocy mojej potęgi dla chwały mojego majestatu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це царю, хай моя рада буде тобі вгодна і очисти твої гріхи в милосердях і твої беззаконня в милосерді до бідних. Може Бог буде довготерпеливий за твої переступи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, królu, niech ci się spodoba moja rada: Gdy nastąpi wydłużenie twej pomyślności twoje winy przerwij sprawiedliwością, a przewrotność miłosierdziem nad utrapionymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto, królu, oby moja rada wydała ci się dobra, usuń też swe grzechy prawością, a swą przewinę okazywaniem miłosierdzia biednym. Może dojdzie do

			przedłużenia twej pomyślności’ ”.
--	--	--	-----------------------------------